

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

Каламбур в творчестве квебекского сказочника Фреда Пеллерена

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

студентки 4 курса 424 группы
направления 45.03.01 — Филология
Института филологии и журналистики
Федоровой Софьи Владимировны

Научный руководитель:
Доктор филологических
наук, профессор

подпись, дата

В.Т.Клоков

Заведующий кафедрой:
кандидат филологических
наук, доцент

подпись, дата

Т.В. Харламова

Саратов 2016

ВВЕДЕНИЕ

Французский язык распространен не только на территории Франции. Каждый вариант французского языка имеет особенности и отличительные черты, сформировавшиеся в процессе своего исторического развития и влияния на него языков, находящихся с ним в контакте.

Язык и культура тесно связаны между собой, в связи с чем через язык можно понять национально-культурные особенности его носителей на различных территориях земного шара. Игра слов во французском языке является одним из проявлений культурных и языковых особенностей всех франкоговорящих государств.

В лингвистике языковая игра (каламбур) вызывает интерес и привлекает внимание как отечественных, так и зарубежных исследователей. Данному явлению посвящены работы в различных областях знаний, особенно в лингвистике. Тем не менее, нельзя сказать, что данное лингвистическое явление достаточно полно рассмотрено вышеперечисленными и другими исследователями, которые затрагивают проблему анализа элементов языковой игры и создали базу для анализа указанного явления с новых точек зрения.

Юмор занимает важное место в культурной жизни франко-канадцев, но лишь в XXв. он начал появляться на страницах художественных произведений. Сегодня юмор в Канаде переживает расцвет, но творчество отдельных комиков до сих пор не было изучено ни в Канаде, ни за рубежом.

Актуальность нашей работы состоит в исследовании особенностей творчества современного квебекского сказочника Фреда Пеллерена. Сегодня он выпускает книги, диски и широко выступает на канадской и европейской сцене. Одной из главных особенностей его творчества является игра слов.

Язык – явление постоянно развивающееся, в нём возникают всё новые типы юмористических высказываний, в числе которых языковая игра создается все новыми и малоизученными способами, например, графический

каламбур, в котором важную роль играет шрифт.

Объектом исследования послужил текст произведения современного канадского сказочника Фреда Пеллерена «Dans mon village, il y a belle Lurette»¹. Рассказанная им история наполнена архаизмами и неологизмами французского языка в его квебекском варианте, но главная особенность его языка – богатое использование каламбуров.

Предметом нашего исследования послужили лингвистические способы образования языковой игры в произведении Фреда Пеллерена, а общей целью – анализ и систематизация лингвистических особенностей каламбура в сказке данного автора. Достижение данной цели потребовало от нас решения следующих основных задач:

1. Исследование существующего теоретического материала по данной проблеме.

2. Описание способов создания наиболее распространенных видов языковой игры.

3. Анализ выделенных видов языковой игры в произведении Фреда Пеллерена на разных структурных уровнях и выявление закономерностей их создания автором.

4. Разработка классификации встречающихся видов языковой игры в произведении Фреда Пеллерена.

Указанные задачи решались с помощью следующих методов научного познания: сопоставление, лингвистическое описание и контекстуальный анализ современных аутентичных примеров игры слов с применением синтетического метода стилистического анализа, исторического метода исследования, а также статистико-математических методов обработки и обобщения полученных данных.

Данная работа состоит из следующих глав:

¹ Pellerin, Fred. Dans mon village, il y a belle Lurette... Contes de village. Montréal, Planète rebelle, 2001, – 140 p.

Глава I. Теоретическая база исследования

- 1.1 Юмор. Происхождение и классификация
- 1.2. История юмора во Франции
- 1.3. История юмора в Канаде
- 1.4. История термина каламбур
- 1.5. Соотношение терминов «каламбур» и «игра слов»
- 1.6. Классификации каламбуров
- 1.7. Творчество квебекского сказочника Фреда Пеллерена

Глава II. Анализ каламбуров в произведении Ф. Пеллерена “Dans mon village...il y a belle Lurette”

- 2.1. Каламбуры на основе фразеологизмов
- 2.2. Каламбуры на основе омофонии
- 2.3. Каламбуры на основе полисемии
- 2.4. Графические каламбуры
- 2.5. Каламбуры на основе изменения морфологического состава слова
- 2.6. Каламбуры на основе изменения синтаксической структуры предложения
- 2.7. Фонетические каламбуры

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

«Каламбур (фр. calembour) — литературный приём с использованием в одном контексте разных значений одного слова, разных слов или словосочетаний, сходных по звучанию. В каламбуре либо два рядом стоящих слова при произношении дают третье, либо одно из слов имеет омоним или многозначно. Эффект каламбура, обычно комический (юмористический), он заключается в контрасте между смыслом одинаково звучащих слов. При этом, чтобы производить впечатление, каламбур должен поражать доселе неизвестным сопоставлением слов. Близким по смыслу является понятие

парономазии» [Санников, 1995. С.59].

Большое количество исследователей занимались изучением каламбура, классификацией игры слов. Одна из самых общих классификаций приводится в Большой советской энциклопедии.

Широкое рассмотрение лексических явлений, образующих каламбур, можно найти у В.З. Санникова, который выделяет три большие группы каламбуров по характеру смысловых связей между обыгрываемыми словами. Условно он обозначает их как «соседи», «маска», «семья».

Также С.И. Влахов и С.К. Флорин в своих работах по переводоведению выделяли несколько классификаций в зависимости от функции каламбура в тексте или от его структуры.

«Petit Larousse» определяет каламбур следующим образом: Игра слов, основанная на различии значений между словами, которые произносятся одинаково) [le Petit Larousse. Paris, 2001]

Нужно отметить, что в зарубежной и отечественной лингвистике стилистический прием каламбура понимается по-разному. Нет единого устоявшегося названия для этого явления. Используются определения: «языковая игра», «словесная острота», «двойной смысл». Иногда эти термины считают синонимами, но часто в них вкладывают различный смысл. Так понятия «игра слов» и «каламбур» используют для обозначения различных языковых средств.

Существует два подхода изучения этих двух терминов. С одной стороны, большинство толковых и литературных словарей рассматривают эти приемы как синонимичные, не вскрывают их сути, чем создают своего рода замкнутый круг: каламбур – это игра слов, а игра слов – это каламбурное выражение, или каламбур.

Есть мнение, что каламбур и игра слов – это стилистические приемы, находящиеся между собой в родовидовых отношениях. Однако это мнение часто подвергается сомнению. ученые С. Влахов и С. Флорин рассматривают

игру слов как понятие более широкое, а каламбур как ее разновидность, то есть, по их мнению, «каламбур – это вид игры слов» [Влахов, Флорин, 1986, С.359].

С другой стороны, наоборот, «игру слов» считают вариантом стилистического приема «каламбур». Тогда каламбур является более широким понятием, чем игра слов, которая, по мнению А.С. Джанумова «предполагает наличие пары слов, например, омонимов, их взаимодействие является основой для обыгрывания.

В нашей работе мы придерживаемся той точки зрения, что игра слов и каламбур – синонимичные понятия. Оба эти термина вошли в общеупотребительный словарь, и свободно используются не только специалистами в области лингвистики, но и другими носителями языка. Нас интересует не их формальное соотношение, а наполнение, внутренние связи и в особенности то, как эти явления, появившись в одном языке, ведут себя, претерпевая различные трансформации, на новой почве ПЯ (переводящий язык). Наиболее полное и четкое определение каламбура находим в Большой Советской Энциклопедии: «стилистический оборот речи или миниатюра определенного автора, основанные на комическом использовании одинакового звучания слов, имеющих разное значение, или сходно звучащих слов или групп слов, либо разных значений одного и того же слова и словосочетания».

Во французском языке игра слов часто всего достигается следующими лингвистическими средствами: Полисимия, Омофония, Паронимия. Комический эффект во французском языке также достигается с помощью: лексических способов (использование заимствованных слов, окказионализмов), тропов (гипербол, сравнений, метафор), а также с помощью такого приема, как антифразис (использование одного из антонимов, в то время как по смыслу следовало бы употребить противоположный).

Фред Пеллерен – один из известных комиков-сказочников Квебека. Ему

32 года, родом он из Санкт-Эли-де-Кэксон. Закончил филологический факультет в Квебекском Университете. Его рассказы отражают историю и особенности колорита родной деревни. Анекдоты, сплетни и слухи, выдумки, передаваемые Фредом Пеллереном, становятся историями для взрослых. Граница между реальностью и фантазией в произведениях Ф. Пеллерена очень тонкая. Много совпадений с реальными людьми. Отличительная черта Фреда Пеллерена это умение иронизировать как над людьми и событиями, так и над словами. С помощью игры слов писатель показывает и раскрывает богатство и большие поэтические возможности французского языка.

На предмет игры слов мы разобрали и проанализировали известное произведение Фреда Пеллерена “*Dans mon village...il y a belle Lurette*” (Давным-давно жила в моей деревне Люретта).

В повествовании этой сказки особо привлекает то, с каким умением и ловкостью автор играет со словами. Кроме того, сказочная повесть наряду с игрой слов, переполнена архаичной лексикой и большим количеством неологизмов.

Опираясь на общеизвестные классификации, мы создали свою классификацию каламбуров, существующих в произведении квебекского сказочника Фреда Пеллерена. Сюда вошли следующие виды каламбуров:

1. Каламбуры, образованные на основе фразеологизмов

Многие каламбуры Фреда Пеллерена построены на основе фразеологизмов, в составе которых происходит разрушение формы и/или содержания известной для французского языка фразеологической единицы.

Нужно заметить, что уже в названии сказки **Dans mon village il y a belle Lurette** (Давным-давно жила Люретта) автор создает свое новое, авторское выражение, опираясь на уже существующее общепользуемое Il y a belle

lurette (давненько). Французское диалектное слово *lurette*, означающее «давнее время», превращается в имя главной героини произведения *Lurette*, вокруг которой разворачиваются, с одной стороны, мистические события, а с другой – юмористические приключения. Трансформационные преобразования в данном случае осуществляются путём авторского изменения в структуре фразеологизма.

2. Каламбуры на основе омофонии

В своей статье «Приемы создания каламбуров во французской речи» Н.И. Рябцова пишет, что каламбур часто проявляется там, где наблюдается некоторая схожесть между словами и их значениями. Так, во французском языке часто встречаются каламбуры, построенные не на полной омонимии (совпадение всех систем форм слова), а на омофонии, то есть на сходстве некоторых форм. [См. Рябцова, 2011. С.426].

Рассмотрим фразу **On satan pas à recevoir d'autre visite** (*он не ожидал визита сатаны*). Здесь глагол *on s'attend* и неологизм **On satan** звучат одинаково, но написание у них разное, что и приводит к комическому эффекту. Бабин, отец Люретты, слышит стук в дверь. Открывая ее, он видит сатану. Автор показывает всю ироничность данной ситуации, когда герой ожидал увидеть кого угодно, но только не сатану.

3. Каламбуры, основанные на полисемии.

Многозначность слова свидетельствует о неограниченных возможностях языка, при этом богатство словарного состава заключается не только в количестве слов, но и в разнообразии их значений, в способности слов

получать все новые и новые семантические оттенки. Развитие у слов новых значений дает простор творческому использованию лексических запасов языка. Так, например, в предложении **Elle préférait suivre le cours de l'eau plutôt que celui de la maîtresse** (она любила больше наблюдать за течением воды, чем за ходом урока) говорится о том, что Люретта проучилась в школе всего 3 дня, так как ходить в школу для нее было слишком скучным. Автор, сталкивая два значения слова «cours»: **le cours de l'eau – течение воды** и **le cours de la maîtresse – ход урока**, показывает, насколько Люретта не любила ходить в школу. Учиться для нее было также скучно и надоедливо, как наблюдать за течением воды.

4. Графические каламбуры.

В данном параграфе мы используем те примеры игры слов, в которых автор для достижения комического эффекта автор использует графические средства своей речи, а именно знаки препинания в несвойственном для них функции, изменяет регистр шрифта и других средств, с помощью которых Фред Пеллерен представляет слова с помощью рисунков. Так, **Je me soule et je reviens «...» Je me sou...viens! Je me souviens** – (Я пьян и я вернусь «...» Я по...мню! Я помню!) Дъез написал на стене, что он пьян и вернется, но прочитав эту запись Люретте помешал хвост животного, который закрыл середину предложения. И получилось вместо Je me soule et je reviens - **Je me souviens** (я помню).

5. Каламбуры, образованные путем изменения морфологического состава слова

В данной фразе **Le cordonnier peu bien être mal chaussé s'il veut, ça me regarde pas, mais ça m'empêche pas de bien me mitainer** (*Сапожник может*

быть плохо обутым, это меня не касается, но это мешает мне «варежковаться») автор образует глагол от существительного *La Mitaine* - рукавица, варежка.

6. Каламбуры на основе изменения синтаксической структуры предложения

В следующем примере **Aime craindre et craint d'aimer** (*Любить страшно и страшно любить*) автор сталкивает два выражения: **Aime craindre** (*любить страшно – очень сильно любить*) и **craint d'aimer** (*Страшно любить - бояться любить*). При перестановке выражений местами, наблюдается изменение значения слов с переносного **Aime craindre** на прямое **craint d'aimer**, что способствует изменению смысла выражения.

7. Фонетические каламбуры

В словах и выражениях, построенных на фонетических изменениях, автор изменяет смысл сказанного. Для этого он добавляет, сокращает или меняет в словах буквы, обыгрывая таким образом звучание слов.

Так в примере **Comme un psaume, comme une pierre lancée au Jésus Triste, elle rêvait de revoir son amoureux au plus sacrant** (*Как псалом, как брошенный камень в Иисуса Грусти, она мечтала увидеть своего возлюбленного*) автор заменяет *Jésus Christ* - Иисус Христос на *Jésus Triste* – Иисус Грусти (замена звука [zezykri] на [zezytri]).

В заключении отметим, что каламбуры в сказках Фреда Пеллерена не являются единственным приемом художественности. Фантазии и юмор автора переполняют его произведения. Автор исполняет их в больших

концертных залах Квебека и франкоязычной Европы. При этом чтение сказок он сопровождает исполнением под гитару песен собственного сочинения.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Язык и культура тесно связаны, и через язык можно понять культурные особенности его носителей. Одной из отличительных черт французского языка, как во Франции, так и на территории других франкоязычных государств является языковая игра, которой пользуются франкофоны в различных регионах мира. В нашей работе мы постарались выявить каламбуры, наиболее часто употребляемые в творчестве квебекского сказочника, Фреда Пеллерена, и создать их классификацию.

Фред Пеллерен один из ярких представителей культуры Квебека. Его творчество — колоритно, а язык - интересен и необычен. С помощью игры слов, ему удается показать возможности французского языка почти в каждой фразе. В своих каламбурах он использует разные значения одного слова (например, *Parler franc*), играет с фонетикой слов (например, *Grammaire-grand-mere*), мастерски создает неологизмы (например, *Instruisance*).

Шутки Фреда Пеллерена не только слышны, но и видны. Автор оформляет их с помощью письма, шрифта, различных выделений, что делает текст ярким и выразительным.

Фред Пеллерен стал известным в своей родной Канаде, и собирает огромные залы публики также во Франции, настолько его произведения понятны и смешны не только франкоканадцам, но и французам Франции.

На примере каламбуров, встречающихся в творчестве Фреда Пеллерена, удастся понять национальный колорит и языковые особенности разновидности французского языка в Квебеке.

В данной работе явление игры слов мы изучили на примере произведения Фреда Пеллерена «Dans mon village, il y a belle Lurette». Нам удалось выделить разнообразные виды каламбуров.

Язык - явление постоянно развивающееся, в нём возникают всё новые типы юмористических высказываний, в числе которых языковая игра создается новыми и малоизученными способами, например, графический каламбур, в котором важную роль играет шрифт.

При дальнейшем изучении этой проблемы мы сможем более глубоко изучить классификацию шуток данного автора, выявить особенности канадского каламбура и сравнить его с французским.